

N SERIES



THE WITCHER

ESPAÑOL

CREADO POR

Lauren Schmidt Hissrich | Andrzej Sapkowski

EPISODIO 1.04

"Of Banquets, Bastards and Burials"

Contra su mejor juicio, Geralt acompaña a Jaskier a un baile real. Ciri se adentra en un bosque encantado. Yennefer intenta proteger sus cargos.

ESCRITO POR:

Declan De Barra

DIRIGIDO POR:

Alex Garcia Lopez

TRANSMISIÓN ORIGINAL:

20.12.2019

NOTA: Esta es una transcripción del diálogo hablado y el audio, con referencia de código de tiempo, provisto sin costo por 8FLiX.com para su entretenimiento, conveniencia y estudio. Esta versión puede no ser exactamente como está escrita en el script original; sin embargo, la propiedad intelectual aún está reservada por la fuente original y puede estar sujeta a derechos de autor.

CARACTERES

Henry Cavill	...	Geralt of Rivia
Anya Chalotra	...	Yennefer
Freya Allan	...	Ciri
Joey Batey	...	Jaskier
Mimi Ndiweni	...	Fringilla
Eamon Farren	...	Cahir
Wilson Radjou-Pujalte	...	Dara
Jodhi May	...	Queen Calanthe
Adam Levy	...	Mousesack
Björn Hlynur Haraldsson	...	Eist
Isobel Laidler	...	Queen Kalis
Josette Simon	...	Eithne
Blair Kincaid	...	Crach An Craite
Owen Good	...	Kaedwenian Lord
Declan Hannigan	...	Herald
Ossian Perret	...	Lord Tinglant
Gaia Mondadori	...	Pavetta
Wayne Cater	...	Seething Lord
Bart Edwards	...	Urcheon (Duny)
Dominic Creasey	...	Lord Peregrine of Nilfgaard
Nóra Trokán	...	Dryad General
David Broughton-Davies	...	Councilman
Marcin Czarnik	...	Ronin Mage
Máté Haumann	...	Field Marshall
Gábor Perei	...	Panicked Guard
Ross Telfer	...	Draig Bon Dhu
Adam Zambrycki	...	Mage

1

00:00:07,541 --> 00:00:10,500
UNA SERIE ORIGINAL DE NETFLIX

2

00:00:15,500 --> 00:00:16,375
Ciri.

3

00:00:17,458 --> 00:00:18,416
Ciri.

4

00:01:07,500 --> 00:01:08,416
¿Dara?

5

00:01:20,458 --> 00:01:21,333
Por favor,

6

00:01:22,291 --> 00:01:23,208
no me lastimen.

7

00:01:23,291 --> 00:01:25,000
[Vieja Lengua] Apunten bien.

8

00:01:26,583 --> 00:01:27,583
Me perdí.

9

00:01:28,500 --> 00:01:30,083
No sé cómo llegué aquí.

10

00:01:38,916 --> 00:01:39,750
Por favor.

11

00:01:46,333 --> 00:01:49,291
[Vieja Lengua] Si corre, mátenla.

12

00:01:54,333 --> 00:01:55,625
¿A dónde me llevan?

13

00:01:56,625 --> 00:01:59,041
Debo encontrar a Dara. ¡Por favor!

14

00:02:13,916 --> 00:02:15,458

¿Cómo te llamas?

15

00:02:17,583 --> 00:02:18,416
Fiona.

16

00:02:20,208 --> 00:02:23,625
- ¿Dónde estoy y cómo...?
- Estás en el Bosque de Brokilón.

17

00:02:25,208 --> 00:02:26,208
Sígueme.

18

00:02:41,541 --> 00:02:42,958
Les juro que no miento.

19

00:02:43,958 --> 00:02:46,291
Se tragó a todo el pueblo, en serio.

20

00:02:46,833 --> 00:02:48,541
¡No quedó ni un hueso!

21

00:02:49,458 --> 00:02:51,666
No me miren así, carajo.

22

00:02:52,125 --> 00:02:54,458
Por eso tuvimos que llamarlo a él...

23

00:02:55,458 --> 00:02:56,875
...¡al Lobo Blanco!

24

00:02:58,500 --> 00:03:01,666
Se paró en medio de ese lago helado

25

00:03:01,750 --> 00:03:04,291
como si supiera que venía por él.

26

00:03:05,875 --> 00:03:08,083
El hielo se rajó

27

00:03:08,166 --> 00:03:10,125
y salió disparada una selkiemaw.

28

00:03:10,208 --> 00:03:11,791
Nunca vieron una,

29

00:03:11,875 --> 00:03:14,708
pero derribaría un navío
con su cavernosa boca

30

00:03:14,791 --> 00:03:16,750
repleta de dientes de diablo.

31

00:03:18,208 --> 00:03:20,833
Y se tragó...

32

00:03:21,583 --> 00:03:24,375
...a ese brujo por completo.

33

00:03:26,166 --> 00:03:28,500
Esto es brillante.

34

00:03:29,791 --> 00:03:33,208
Lo siento. Es que Geralt
siempre escatima con los detalles.

35

00:03:34,666 --> 00:03:35,916
Y luego, ¿qué?

36

00:03:37,958 --> 00:03:39,083
El brujo murió.

37

00:03:40,833 --> 00:03:42,000
Está bien.

38

00:03:42,083 --> 00:03:44,083
Mira, yo estuve ahí.

39

00:03:44,166 --> 00:03:45,625
Lo vi con mis propios...

40

00:03:48,000 --> 00:03:49,000
¿Ves?

41

00:03:55,208 --> 00:03:56,375
¿Qué es ese olor?

42

00:03:56,458 --> 00:03:57,791
Tripas de selkiemaw.

43

00:03:58,958 --> 00:04:01,708
Tuve que matarla desde adentro.
Tomaré mi paga.

44

00:04:01,791 --> 00:04:03,750
Lanza una moneda

45

00:04:03,875 --> 00:04:05,583
Valle de Abundancia

46

00:04:07,250 --> 00:04:09,708
Lanza una moneda

47

00:04:09,791 --> 00:04:12,625
Al amigo de la humanidad

48

00:04:12,708 --> 00:04:13,541
Cielos.

49

00:04:15,833 --> 00:04:16,666
¡Gracias!

50

00:04:20,208 --> 00:04:21,500
De nada.

51

00:04:21,583 --> 00:04:25,125
Y ahora, brujo,
es hora de que saldes tu deuda.

52

00:04:25,916 --> 00:04:28,791
"¿Qué deuda?",
te preguntarás en tu interior.

53

00:04:28,875 --> 00:04:29,833

Bueno, te diré.

54

00:04:29,916 --> 00:04:32,916
Yo te hice famoso, brujo.

55

00:04:33,000 --> 00:04:35,666
Tengo derecho a reclamar
el 10 % de tu dinero,

56

00:04:35,750 --> 00:04:38,958
pero, en cambio,
lo que te pediré es un pequeño...

57

00:04:39,375 --> 00:04:40,666
...favorcito de nada.

58

00:04:40,750 --> 00:04:42,208
Sal de mi vista, bardo.

59

00:04:42,291 --> 00:04:44,250
Por una mísera noche de servicio,

60

00:04:44,333 --> 00:04:47,833
obtendrás una cornucopia
de delicias terrenales.

61

00:04:47,916 --> 00:04:52,625
Grandes maestros de las artes culinarias
prepararán bocados dignos de los dioses.

62

00:04:52,708 --> 00:04:55,958
Habrá doncellas
que harían sonrojar al mismísimo sol

63

00:04:56,041 --> 00:04:58,041
con tan solo una bella sonrisa.

64

00:04:58,125 --> 00:05:02,250
Y habrá ríos de los tragos más dulces,
provenientes de los más raros...

65

00:05:02,333 --> 00:05:03,291

¡Carajo!

66

00:05:03,375 --> 00:05:05,500
¡Comida, mujeres y vino, Geralt!

67

00:05:11,375 --> 00:05:13,791
Ya, no más gruñidos de protesta.

68

00:05:13,875 --> 00:05:17,041
Es escoltar a tu mejor amigo del mundo
solo una noche.

69

00:05:17,125 --> 00:05:18,541
¿Qué tan difícil es?

70

00:05:19,625 --> 00:05:20,958
No soy tu amigo.

71

00:05:21,541 --> 00:05:25,583
¿Dejas que cualquiera frote manzanilla
en tu adorable trasero?

72

00:05:27,250 --> 00:05:29,583
Sí, exactamente. Eso pensé.

73

00:05:30,500 --> 00:05:34,916
Todo señor, caballero y rey de cuarta
que se precie irá a este evento.

74

00:05:35,458 --> 00:05:38,625
Hasta la Leona de Cintra
cantará las alabanzas

75

00:05:38,708 --> 00:05:41,208
de la interpretación exultante de Jaskier.

76

00:05:42,125 --> 00:05:43,791
¿Cuántos te quieren muerto?

77

00:05:43,875 --> 00:05:46,375
Difícil de saber.
Dejé de contar luego de un tiempo.

78

00:05:47,208 --> 00:05:49,708
Esposas, concubinas, madres a veces.

79

00:05:51,125 --> 00:05:52,458
¡Sí, esa expresión!

80

00:05:54,000 --> 00:05:55,666
Qué semblante aterrador.

81

00:05:55,750 --> 00:05:59,958
Nadie en su sano juicio se me acercará
si te tengo al lado con esa cara.

82

00:06:00,041 --> 00:06:03,208
Pensándolo bien,
quizá quieras dejar la cerveza.

83

00:06:03,291 --> 00:06:05,125
Será mejor que estés despierto.

84

00:06:05,208 --> 00:06:06,666
No sufriré sobrio

85

00:06:06,750 --> 00:06:09,708
solo porque guardaste tu salchicha
en la despensa equivocada.

86

00:06:10,583 --> 00:06:14,083
No mataré a nadie.
No por las mezquindades de los hombres.

87

00:06:14,166 --> 00:06:16,166
Sí, ya sé, tú nunca te involucras.

88

00:06:16,250 --> 00:06:18,750
Excepto que lo haces todo el tiempo.

89

00:06:21,250 --> 00:06:25,166
¿Esto pasa al envejecer,
uno se pone de lo más huraño y adusto?

90

00:06:25,708 --> 00:06:28,541
Siempre quise saber,
¿los brujos se retiran?

91

00:06:28,625 --> 00:06:31,125
Sí. Cuando se vuelven lentos y los matan.

92

00:06:31,208 --> 00:06:33,333
Vamos, seguro hay algo que quieres

93

00:06:33,416 --> 00:06:36,583
para cuando termines
esta tontería de cazar monstruos.

94

00:06:36,666 --> 00:06:37,750
No quiero nada.

95

00:06:40,458 --> 00:06:42,083
Bueno, ¿quién sabe?

96

00:06:42,416 --> 00:06:44,916
Quizá encuentres a alguien que te quiera.

97

00:06:45,333 --> 00:06:46,541
No necesito a nadie.

98

00:06:47,125 --> 00:06:49,208
Ni quiero que nadie me necesite.

99

00:06:49,291 --> 00:06:50,291
Y, sin embargo,

100

00:06:51,375 --> 00:06:52,416
aquí estamos.

101

00:06:55,166 --> 00:06:56,666
¿Dónde mierda está mi ropa?

102

00:06:57,333 --> 00:07:01,583
Estaba empapada con tripas de selkiemaw,
así que la envié a lavar.

103

00:07:01,666 --> 00:07:05,458
En fin, hoy no irás como brujo.

104

00:07:13,000 --> 00:07:15,708
Quédate cerca, pon cara de malo
y finge que eres mudo.

105

00:07:15,791 --> 00:07:17,416
No deben saber quién eres.

106

00:07:17,500 --> 00:07:21,125
¡Geralt de Rivia, el poderoso brujo!

107

00:07:21,208 --> 00:07:22,375
¡Mierda!

108

00:07:22,458 --> 00:07:24,458
No te veía desde la peste.

109

00:07:25,458 --> 00:07:26,916
Qué tiempos, Myszowor.

110

00:07:28,958 --> 00:07:31,666
Extrañaba esa personalidad ácida.

111

00:07:31,750 --> 00:07:33,083
Temía aburrirme,

112

00:07:33,166 --> 00:07:35,875
pero, con el Lobo Blanco,
no todo está perdido.

113

00:07:37,083 --> 00:07:41,083
¿Qué haces vestido
como un triste comerciante de seda?

114

00:07:44,375 --> 00:07:46,083
- ¿Qué?
- Camina conmigo.

115

00:07:46,166 --> 00:07:47,500
¡Por Myszowor!

116
00:07:47,583 --> 00:07:48,958
¡Sí!

117
00:07:51,500 --> 00:07:53,750
¡Príncipe Windhalm de Attre!

118
00:07:53,833 --> 00:07:56,333
Hace años que asesoro
a la corona de Skellige.

119
00:07:56,416 --> 00:08:00,166
Tienen sus cosas,
pero son honrados, como yo.

120
00:08:00,541 --> 00:08:01,541
Viejo y hosco.

121
00:08:03,500 --> 00:08:05,958
¿Cuánto va a durar todo este circo?

122
00:08:06,041 --> 00:08:09,125
Prefiero tomar a la realeza
en pequeñas dosis.

123
00:08:09,208 --> 00:08:11,583
No contaría con irme antes del amanecer.

124
00:08:11,666 --> 00:08:15,291
Los pretendientes competirán toda la noche
por la mano de la princesa Pavetta.

125
00:08:15,375 --> 00:08:17,500
Unirse a esta monarquía es un gran premio.

126
00:08:17,583 --> 00:08:21,541
¿Quién no querría ser el rey
de la fuerza más poderosa de la Tierra?

127
00:08:25,583 --> 00:08:27,875

¿Por cuál de estos gusanos apostarías?

128

00:08:30,291 --> 00:08:32,916
Acompáñame, hay mucho que ver.

129

00:08:34,166 --> 00:08:35,708
No es una apuesta justa.

130

00:08:35,791 --> 00:08:40,375
Ese pelirrojo vulgar de allá,
Crach an Craite, se casará con Pavetta.

131

00:08:40,833 --> 00:08:45,125
La Leona ya lo arregló
con el tío del muchacho, Eist Tuirseach.

132

00:08:46,166 --> 00:08:49,125
Nadie se metería
con una alianza tan poderosa.

133

00:08:49,208 --> 00:08:50,541
Hábil con la espada.

134

00:08:51,041 --> 00:08:52,166
Y con las mujeres.

135

00:08:52,250 --> 00:08:53,250
Todo un acto.

136

00:08:53,333 --> 00:08:57,500
La reina Calanthe lo rechazó tres veces
luego de que el rey Roegner muriera,

137

00:08:57,583 --> 00:09:02,333
a pesar de que ambos se revolotean
como cisnes en pleno cortejo.

138

00:09:03,125 --> 00:09:04,125
No.

139

00:09:04,875 --> 00:09:08,250
No volverá a vivir

a la sombra de un esposo.

140

00:09:10,916 --> 00:09:13,541
Algo en tu cara
me recuerda a un sinvergüenza

141

00:09:13,625 --> 00:09:16,333
que una vez vi huir
del aposento de mi esposa.

142

00:09:16,416 --> 00:09:17,250
Bueno...

143

00:09:17,333 --> 00:09:18,875
- Bájate los pantalones.
- ¿Qué?

144

00:09:18,958 --> 00:09:21,708
No pude verle la cara
a ese pedazo de mierda,

145

00:09:21,791 --> 00:09:24,708
pero recuerdo bien
su trasero lleno de granos.

146

00:09:24,791 --> 00:09:26,291
Bueno... Geralt.

147

00:09:28,458 --> 00:09:29,750
Discúlpeme, milord.

148

00:09:29,833 --> 00:09:31,916
Esto pasa todo el tiempo.

149

00:09:32,000 --> 00:09:35,125
Es verdad que tiene cara
de sinvergüenza cobarde,

150

00:09:35,208 --> 00:09:37,125
pero, si debe saberlo,

151

00:09:37,416 --> 00:09:40,333

es porque, de niño,
un buey le pateó las bolas.

152
00:09:40,416 --> 00:09:41,500
Eso es...

153
00:09:42,083 --> 00:09:43,208
...cierto.

154
00:09:43,958 --> 00:09:45,000
Mis disculpas.

155
00:09:46,291 --> 00:09:47,750
Toma, ahoga tus...

156
00:09:48,000 --> 00:09:50,000
...penas con esto, eunuco.

157
00:09:53,625 --> 00:09:55,458
Vaya, gracias. Muchas gracias.

158
00:09:55,541 --> 00:09:58,958
Acaparas toda la fanfarria
y luego arruinas mi reputación.

159
00:09:59,041 --> 00:10:02,250
Te salvé la vida.
A partir de ahora, te cuidas solo.

160
00:10:02,833 --> 00:10:05,000
Evita que te apuñalen antes del amanecer.

161
00:10:06,083 --> 00:10:09,041
¡Todos de pie para su majestad, la Leona,

162
00:10:09,625 --> 00:10:12,166
la reina Calanthe de Cintra!

163
00:10:13,791 --> 00:10:14,875
¡Cerveza!

164

00:10:18,083 --> 00:10:20,041
Mis disculpas, nobles señores.

165
00:10:20,125 --> 00:10:23,833
Unos pueblerinos al sur
necesitaban recordar quién era la reina.

166
00:10:24,958 --> 00:10:27,083
Le hace bien a la sangre y al humor.

167
00:10:29,333 --> 00:10:32,458
Preparen sus cuentos de gloria,
señores pretendientes.

168
00:10:32,958 --> 00:10:36,416
Mi hija desea concluir con esto rápido,
al igual que yo.

169
00:10:36,791 --> 00:10:38,250
Bardo, ¡música!

170
00:10:43,125 --> 00:10:45,291
No. ¡Una alegre!

171
00:10:45,375 --> 00:10:47,875
Guárdate las sensiblerías para mi funeral.

172
00:10:49,625 --> 00:10:50,875
Tres, cuatro...

173
00:10:55,666 --> 00:10:57,000
Terminará pronto.

174
00:10:59,166 --> 00:11:00,875
¿Crees que yo elegí a tu padre?

175
00:11:02,416 --> 00:11:04,166
No te quiero ver lloriquear.

176
00:11:04,250 --> 00:11:06,583
Eres la hija de la Leona,
compórtate como tal.

177

00:11:06,666 --> 00:11:09,625
Quizá deba hacer matar
a unos siervos hambrientos.

178

00:11:10,416 --> 00:11:14,916
O decapitar elfos y colgar su cabeza
para amedrentar a quienes osen desafiarme.

179

00:11:15,000 --> 00:11:18,125
No permitiré que tu histeria
arruine esta noche.

180

00:11:19,541 --> 00:11:22,041
Además, ese palurdo es la clave

181

00:11:22,125 --> 00:11:25,666
para que Cintra tenga poder
luego de que yo muerda el polvo.

182

00:11:27,791 --> 00:11:29,333
Es de buen linaje.

183

00:11:30,500 --> 00:11:32,833
- Podría ser peor.
- O podría ser mejor.

184

00:11:33,541 --> 00:11:35,875
Tendrás a quien quieras una vez casada.

185

00:11:36,375 --> 00:11:39,166
Llevas la sangre de tu madre.
Estarás bien.

186

00:11:48,833 --> 00:11:52,125
¿A dónde ibas, Fiona,
que terminaste tan perdida?

187

00:11:53,541 --> 00:11:54,625
Estaba huyendo.

188

00:11:55,166 --> 00:11:56,166

De la guerra.

189

00:11:58,333 --> 00:11:59,333
¿De verdad...

190

00:12:00,250 --> 00:12:03,916
...no recuerdas
cómo llegaste al Bosque de Brokilón?

191

00:12:08,750 --> 00:12:10,583
Pero oíste que te llamaba.

192

00:12:12,333 --> 00:12:14,291
Había muchos bosques como este

193

00:12:14,791 --> 00:12:17,041
antes de la Conjunción de las Esferas.

194

00:12:19,416 --> 00:12:20,375
Nos adaptamos,

195

00:12:20,458 --> 00:12:24,000
luchamos contra mutantes y hombres
que buscaban nuestro fin.

196

00:12:25,083 --> 00:12:26,791
Ahora solo quedamos nosotras.

197

00:12:28,416 --> 00:12:30,000
Las dríadas.

198

00:12:31,750 --> 00:12:32,750
¡Dara!

199

00:12:37,833 --> 00:12:39,458
¡Qué bueno que estás vivo!

200

00:12:40,041 --> 00:12:41,416
¿Va a estar bien?

201

00:12:42,166 --> 00:12:43,416

Muerde esto.

202

00:12:55,166 --> 00:12:58,125
El Agua de Brokilón es potente.

203

00:12:59,291 --> 00:13:02,291
Los recién llegados al bosque
deben beber el agua.

204

00:13:03,000 --> 00:13:05,875
Si tienen malas intenciones
hacia Brokilón,

205

00:13:07,125 --> 00:13:08,041
mueren.

206

00:13:09,333 --> 00:13:12,041
Si son puros de corazón, sobreviven

207

00:13:12,625 --> 00:13:14,083
y pueden quedarse.

208

00:13:14,958 --> 00:13:15,875
Con el tiempo,

209

00:13:15,958 --> 00:13:20,666
el Agua de Brokilón disminuirá
el sufrimiento que han soportado

210

00:13:21,250 --> 00:13:22,750
y les hará olvidar.

211

00:13:23,083 --> 00:13:24,541
Creo que les gustaría.

212

00:13:24,625 --> 00:13:27,083
¿Tengo razón, Fiona?

213

00:13:28,875 --> 00:13:33,125
Porque el miedo que sientes
no es solo por la guerra, ¿o no?

214

00:13:34,833 --> 00:13:36,333
Ambos beberán el agua.

215

00:13:37,333 --> 00:13:38,625
Y todo se revelará.

216

00:13:42,375 --> 00:13:44,000
¡Mientes, enano de mierda!

217

00:13:44,083 --> 00:13:48,000
Nunca te enfrentaste ni a una pulga,
mucho menos, a una mantícora.

218

00:13:48,083 --> 00:13:49,583
He atravesado mantícoras

219

00:13:49,666 --> 00:13:52,833
el triple de gordas y feas que tú
con mi acero.

220

00:13:52,916 --> 00:13:54,541
Con tus mentiras, más bien.

221

00:13:54,625 --> 00:13:56,833
- ¿Cuántos agujones tiene?
- Dos.

222

00:13:57,708 --> 00:13:58,875
¡Vete a cagar!

223

00:13:58,958 --> 00:14:02,291
- Son cinco. Maté a una.
- Su majestad, ese es Geralt de Rivia.

224

00:14:03,750 --> 00:14:05,083
¡Suficiente!

225

00:14:06,500 --> 00:14:08,666
Tenemos un invitado especial.

226

00:14:11,166 --> 00:14:14,750

Tal vez pueda determinar
qué estimado señor dice la verdad.

227

00:14:16,916 --> 00:14:17,875
Ninguno.

228

00:14:18,416 --> 00:14:21,125
¿Me estás llamando mentiroso, abuelo?

229

00:14:21,958 --> 00:14:25,208
El Carnicero de Blaviken
dice puras patrañas.

230

00:14:31,916 --> 00:14:34,083
Quizá los lores encontraron...

231

00:14:34,875 --> 00:14:37,250
...una rara subespecie de mantícoras.

232

00:14:38,500 --> 00:14:39,416
Sí.

233

00:14:45,541 --> 00:14:48,500
Tal vez nuestro estimado invitado
quisiera entretenernos

234

00:14:48,583 --> 00:14:51,208
con cómo mató unos elfos
en el confín del mundo.

235

00:14:54,500 --> 00:14:56,208
No hubo ninguna matanza.

236

00:14:56,833 --> 00:14:59,791
Un grupo de elfos harapientos
me pateó el trasero.

237

00:15:01,833 --> 00:15:06,000
Casi me cortan la garganta,
pero Filavandrel me dejó ir.

238

00:15:07,916 --> 00:15:09,125

Y la canción, ¿qué?

239

00:15:09,208 --> 00:15:11,041
Sí, la canción.

240

00:15:11,125 --> 00:15:15,000
Al menos, cuando la espada de Filavandrel
me besó la garganta, no me cagué encima.

241

00:15:16,166 --> 00:15:18,666
Es lo único que puedo desearles, señores.

242

00:15:18,750 --> 00:15:22,208
Ante su último aliento,
una muerte sin cagarse encima.

243

00:15:23,916 --> 00:15:24,833
Pero lo dudo.

244

00:15:26,916 --> 00:15:30,875
Si usted hubiera estado ahí,
habría sido la garganta de Filavandrel.

245

00:15:32,125 --> 00:15:35,583
Aunque ninguno de esos elfos inmundos
tendría el coraje de enfrentarla.

246

00:15:37,750 --> 00:15:41,375
Cualquier hombre
dispuesto a narrar sus fracasos

247

00:15:41,458 --> 00:15:44,708
le dará mucha más vida
a la conversación de esta velada.

248

00:15:45,625 --> 00:15:46,875
Ven, brujo.

249

00:15:48,125 --> 00:15:50,291
Siéntate aquí mientras me cambio.

250

00:16:02,666 --> 00:16:04,583

¿Por qué te llamó Fiona?

251

00:16:10,708 --> 00:16:13,625
Tuve un mentor llamado Myszowor.

252

00:16:14,416 --> 00:16:18,083
Él me advirtió que no dijera
mi nombre real fuera del castillo.

253

00:16:18,333 --> 00:16:21,583
- Y, ahora, el caballero negro me busca.
- ¿Castillo?

254

00:16:28,666 --> 00:16:30,833
Soy la princesa Cirilla...

255

00:16:31,791 --> 00:16:32,958
...de Cintra.

256

00:16:34,833 --> 00:16:35,958
¿Qué pasa?

257

00:16:37,458 --> 00:16:39,250
¡Tu abuela masacró a mi familia!

258

00:16:39,875 --> 00:16:41,541
Eso no es verdad.

259

00:16:41,625 --> 00:16:42,750
Ella dio la orden.

260

00:16:43,291 --> 00:16:45,916
- Tras el levantamiento de Fila...
- Nunca haría eso.

261

00:16:48,541 --> 00:16:49,708
Los soldados

262

00:16:50,791 --> 00:16:52,500
se rieron cuando lo hicieron.

263

00:16:53,541 --> 00:16:55,708
Mataron, violaron...

264
00:16:57,250 --> 00:17:00,458
Soltaban carcajadas
al sacudir a los bebés por los pies

265
00:17:00,541 --> 00:17:02,166
y aplastarles la cabeza.

266
00:17:05,916 --> 00:17:07,458
Yo fui el único que quedó.

267
00:17:08,541 --> 00:17:09,666
Porque me escondí.

268
00:17:11,083 --> 00:17:12,416
Debí haberlos salvado.

269
00:17:14,041 --> 00:17:15,541
O haber peleado y morir.

270
00:17:19,750 --> 00:17:21,208
No sé qué decir.

271
00:17:21,291 --> 00:17:22,375
No digas nada.

272
00:17:22,958 --> 00:17:23,875
Ya no están.

273
00:17:25,875 --> 00:17:27,791
Haría lo que fuera para olvidar.

274
00:17:29,083 --> 00:17:30,125
Yo no puedo.

275
00:17:31,041 --> 00:17:32,875
Debo buscar mi destino.

276
00:17:32,958 --> 00:17:35,458

¿Por qué? ¿Porque tu abuela te dijo eso?

277

00:17:38,000 --> 00:17:40,625
Quizá debas empezar a pensar por ti misma.

278

00:17:41,833 --> 00:17:43,291
Porque ella está muerta.

279

00:17:44,083 --> 00:17:45,125
Y tú estás aquí.

280

00:17:54,541 --> 00:17:56,500
Corsé de porquería.

281

00:17:57,000 --> 00:17:59,333
Preferiría estar vistiendo mi armadura.

282

00:17:59,791 --> 00:18:00,916
Lo mismo digo.

283

00:18:01,375 --> 00:18:02,208
Ciertamente.

284

00:18:03,250 --> 00:18:06,625
Dime, ¿cómo llega un brujo
al banquete de bodas de mi hija

285

00:18:06,708 --> 00:18:07,875
vestido de...?

286

00:18:08,625 --> 00:18:12,166
Protejo al bardo
de cornudos vengativos de la realeza.

287

00:18:12,666 --> 00:18:13,958
Todos unos idiotas.

288

00:18:15,041 --> 00:18:18,250
Aun así, me alegra tu compañía,
podría serme útil.

289

00:18:18,666 --> 00:18:22,750
- No hay duda de que hoy correrá sangre.
- Le ahorraré las palabras.

290
00:18:23,875 --> 00:18:25,500
No trabajo de guardia personal.

291
00:18:26,375 --> 00:18:28,208
Pero el bardo te contrató.

292
00:18:28,708 --> 00:18:30,916
Estoy ayudando al idiota, no me paga.

293
00:18:31,333 --> 00:18:32,833
¿Y él es el idiota?

294
00:18:33,541 --> 00:18:36,833
Solo digo que,
si las cosas se salen de control,

295
00:18:36,916 --> 00:18:42,125
querría contar contigo para eliminar
ciertos estorbos que puedan asistir.

296
00:18:43,666 --> 00:18:44,791
Lo haría yo sola,

297
00:18:44,875 --> 00:18:48,625
pero debo mantener
un artificio de decoro y justicia.

298
00:18:48,708 --> 00:18:49,625
Escuche.

299
00:18:50,250 --> 00:18:51,500
No puedo ayudarla.

300
00:18:52,125 --> 00:18:54,541
Tan peligrosamente directo.

301
00:18:55,541 --> 00:18:57,708
Como reina, podría ordenártelo.

302

00:18:58,000 --> 00:18:59,833
Si fuera uno de sus súbditos.

303

00:18:59,916 --> 00:19:03,958
Podría torturarte con mucha parsimonia
para que cumplas.

304

00:19:04,041 --> 00:19:07,083
Su majestad hará lo que desee.
No voy a ceder.

305

00:19:07,166 --> 00:19:08,541
Por favor.

306

00:19:08,625 --> 00:19:10,500
Todos tienen un precio.

307

00:19:11,541 --> 00:19:14,375
Lord Peregrino de Nilfgaard.

308

00:19:15,625 --> 00:19:17,083
¡Vamos, lord Peregrino!

309

00:19:28,791 --> 00:19:30,250
Un sonido más, Draig Bon-Dhu,

310

00:19:30,333 --> 00:19:32,916
y haré una gaita con tus tripas
para tu madre.

311

00:19:34,291 --> 00:19:35,541
Reina Calanthe,

312

00:19:35,625 --> 00:19:39,708
mi matrimonio con su hija
uniría las joyas del norte y del sur.

313

00:19:39,791 --> 00:19:42,583
Sería una alianza irrompible
que nadie se atrevería a tocar.

314

00:19:43,125 --> 00:19:46,791
Además, tengo cinco hermanos
y ninguna hermana.

315

00:19:46,875 --> 00:19:51,541
Mi poderosa semilla dentro de Pavetta
engendrará herederos de los más fuertes.

316

00:19:56,208 --> 00:19:58,833
En efecto, Cintra es la joya del norte,

317

00:19:59,625 --> 00:20:03,791
pero Nilfgaard sigue siendo
la mierda del sur, y me quedo corta.

318

00:20:06,666 --> 00:20:10,291
¿Es cierto que beben orina
y se comen a sus jóvenes?

319

00:20:13,375 --> 00:20:16,208
Los reyes nilfgaardianos
no duran en el trono.

320

00:20:16,833 --> 00:20:19,333
¿Quién tomará la corona
del usurpador? ¿Tú?

321

00:20:19,416 --> 00:20:20,666
¿Cuánto durarás?

322

00:20:20,750 --> 00:20:22,791
¿Un año? ¿Un mes? ¿Un día?

323

00:20:29,583 --> 00:20:32,041
Lord Steergart de Kaedwen.

324

00:20:45,083 --> 00:20:46,250
Sé lo que dicen:

325

00:20:46,333 --> 00:20:48,666
"Pobre reina Kalis, otra niña".

326

00:20:50,625 --> 00:20:52,166
Solo soy un útero para él.

327

00:20:52,416 --> 00:20:55,333
No más que un artilugio carnoso
al que exprimirle herederos.

328

00:20:55,416 --> 00:20:58,083
Al idiota le importan más
sus perros que yo.

329

00:21:00,458 --> 00:21:01,375
Sostenla.

330

00:21:06,500 --> 00:21:09,000
¿Y si te quedas en Lyria? Hazme compañía.

331

00:21:09,458 --> 00:21:13,791
En cuanto deje a su majestad a salvo
en el palacio, debo volver a Aedirn.

332

00:21:15,416 --> 00:21:17,333
Te envidio. De verdad.

333

00:21:18,916 --> 00:21:20,375
Maga de un rey.

334

00:21:20,791 --> 00:21:22,000
¡Qué espléndido!

335

00:21:30,250 --> 00:21:33,041
Vamos. Llevamos días viajando juntas.

336

00:21:33,125 --> 00:21:34,458
Habla con libertad.

337

00:21:37,166 --> 00:21:41,625
Me encanta que entregué todo
por un lugar en la corte.

338

00:21:44,250 --> 00:21:47,833

Me encanta que creí que valdría la pena,
que sería mi legado.

339

00:21:48,333 --> 00:21:51,166
La más grandiosa maga
que haya honrado a un rey.

340

00:21:53,916 --> 00:21:56,375
Y lo que más me encanta de todo

341

00:21:56,791 --> 00:21:59,750
es que, en vez de eso,
pasaré mis últimos...

342

00:22:00,208 --> 00:22:01,791
...treinta años

343

00:22:01,875 --> 00:22:04,833
limpiando desastres políticos
de porquería.

344

00:22:06,291 --> 00:22:08,708
La gran limpiaculos real.

345

00:22:15,500 --> 00:22:16,750
A mí me tocó peor.

346

00:22:19,083 --> 00:22:23,333
La gente te juzga por quién eres,
no por lo que puedes dar.

347

00:22:25,333 --> 00:22:27,833
Hiciste lo correcto
al renunciar a esas bobadas.

348

00:22:29,750 --> 00:22:32,583
Para esta bebé, yo soy el mundo entero.

349

00:22:34,000 --> 00:22:35,708
Ojalá no fuera tan aburrido.

350

00:23:39,583 --> 00:23:40,416

¡Corre!

351

00:23:48,958 --> 00:23:50,291

¡Rápido!

352

00:24:09,625 --> 00:24:13,541

Colgaré la cabeza de ese bandido
fuera del castillo antes del anochecer.

353

00:24:13,916 --> 00:24:14,875

¿Cómo se atreve?

354

00:24:14,958 --> 00:24:17,625

Era un asesino, no un bandido.

355

00:24:18,291 --> 00:24:19,333

¿Qué dices?

356

00:24:19,875 --> 00:24:21,291

Le pagaron para matarte.

357

00:24:22,583 --> 00:24:23,416

¿Qué?

358

00:24:24,708 --> 00:24:25,541

¿Por qué?

359

00:24:25,625 --> 00:24:29,250

Quizás se te acabaron las oportunidades
de darle al rey un heredero.

360

00:24:30,750 --> 00:24:31,750

Él no haría eso.

361

00:24:35,541 --> 00:24:36,833

¡Maldito cretino!

362

00:24:38,208 --> 00:24:39,208

¡Corre!

363

00:24:46,500 --> 00:24:47,833

¡Corre!

364

00:25:03,000 --> 00:25:04,208
¡Nos están rastreando!

365

00:25:06,708 --> 00:25:07,791
¡Piensa!

366

00:25:08,250 --> 00:25:10,500
¿Qué te dio el rey que pudiera rastrearse?

367

00:25:13,375 --> 00:25:14,208
¡Vamos!

368

00:25:21,750 --> 00:25:22,916
[Vieja Lengua]

369

00:25:30,791 --> 00:25:32,291
¡No puedo sostenerlo!

370

00:25:32,375 --> 00:25:33,833
¡Rápido!

371

00:25:55,083 --> 00:25:56,583
Nos van a seguir.

372

00:26:05,166 --> 00:26:06,458
Levántate, bruja inútil.

373

00:26:07,958 --> 00:26:10,583
¿Cómo no anticipaste esto?
Debías protegerme.

374

00:26:30,250 --> 00:26:32,458
¡Maldita perra buena para nada!

375

00:26:47,958 --> 00:26:50,250
Buen pescador, escucha bien

376

00:26:50,333 --> 00:26:55,000
Sosiega ya su hambre

377

00:26:55,416 --> 00:26:58,541
Pues al despertar

378

00:26:58,625 --> 00:27:01,083
Quiero el cuerno resonar

379

00:27:01,166 --> 00:27:03,500
Tu destino cambiará

380

00:27:03,583 --> 00:27:05,375
Y al fin follarás

381

00:27:05,458 --> 00:27:07,208
Un bebé nacerá

382

00:27:07,291 --> 00:27:10,333
Peludo y voraz

383

00:27:10,416 --> 00:27:13,083
Aullando todo el día

384

00:27:13,166 --> 00:27:15,583
Miren a la hija del pescador...

385

00:27:16,250 --> 00:27:19,666
¿Cuánta más de esta basura debo soportar?

386

00:27:20,708 --> 00:27:21,708
Todo esto

387

00:27:22,541 --> 00:27:25,500
es porque lo exige la tradición masculina.

388

00:27:26,875 --> 00:27:30,000
Si fuera hombre,
podría mandar a todos a la mierda,

389

00:27:30,083 --> 00:27:33,041
declarar de una vez
con quién se casará Pavetta y punto.

390
00:27:34,125 --> 00:27:36,833
O mejor aún,
dejar que la pobre decida su destino.

391
00:27:38,666 --> 00:27:40,666
Algo me dice que no eres novata

392
00:27:40,750 --> 00:27:43,583
en el mar de caprichos
de la tradición masculina.

393
00:27:44,375 --> 00:27:45,541
De hecho,

394
00:27:47,208 --> 00:27:48,833
apuesto a que te iría bien.

395
00:27:48,916 --> 00:27:52,541
Suena a que has navegado
entre una buena cantidad de tontos.

396
00:27:55,583 --> 00:27:56,750
Dime, brujo,

397
00:27:57,375 --> 00:27:59,375
¿por qué quedan tan pocos como tú?

398
00:28:09,375 --> 00:28:13,291
No es posible crear más de nosotros
desde el saqueo de Kaer Morhen.

399
00:28:17,041 --> 00:28:18,458
Dígame, su majestad,

400
00:28:20,875 --> 00:28:24,500
¿por qué arriesga su vida en batallas
si puede descansar en su trono?

401
00:28:24,958 --> 00:28:29,416
Porque hay cierta simplicidad
en matar monstruos, ¿no lo crees?

402

00:28:31,000 --> 00:28:34,250
Parece que somos un gran dúo,
Geralt de Rivia.

403

00:28:37,125 --> 00:28:38,458
¡Crach! Es hora.

404

00:28:39,583 --> 00:28:41,125
Levanta tu trasero peludo.

405

00:28:47,458 --> 00:28:51,541
Perdone mi intromisión, majestad,
y el malentendido con sus guardias.

406

00:28:51,625 --> 00:28:54,083
¡Por favor! Vengo en son de paz.

407

00:28:54,583 --> 00:28:56,791
Necesito un momento de su tiempo.

408

00:28:58,625 --> 00:29:01,291
Soy lord Erizo de Erlenwald,

409

00:29:02,083 --> 00:29:04,583
y pido la mano de su hija en matrimonio.

410

00:29:09,625 --> 00:29:10,833
¿Un caballero...

411

00:29:11,541 --> 00:29:12,875
...sin renombre...

412

00:29:13,916 --> 00:29:15,958
...de una aldea alejada...

413

00:29:16,625 --> 00:29:21,041
...se atreve a entrar a mi palacio
sin mostrar su rostro?

414

00:29:21,833 --> 00:29:23,750

Lo siento, su majestad.

415

00:29:24,250 --> 00:29:27,333

Un juramento de caballero
me impide mostrar el rostro

416

00:29:27,416 --> 00:29:29,500

- hasta la medianoche.
- Patrañas.

417

00:29:46,666 --> 00:29:47,708

Brujo...

418

00:29:48,958 --> 00:29:50,875

- ...mata a esa cosa.
- No.

419

00:29:52,583 --> 00:29:54,791

- Te pagaré.
- No es un monstruo.

420

00:29:54,875 --> 00:29:56,333

Te lo ordeno.

421

00:29:57,250 --> 00:29:59,291

Le echaron un maleficio.

422

00:29:59,791 --> 00:30:01,750

Eres tan inútil como el resto.

423

00:30:02,416 --> 00:30:04,041

¡Maten a esa bestia!

424

00:30:10,083 --> 00:30:11,208

¡Leona de Cintra,

425

00:30:11,708 --> 00:30:14,125

vengo a reclamar lo que me corresponde!

426

00:30:15,750 --> 00:30:18,708

A Pavetta, por el Derecho de la Sorpresa.

427
00:30:54,375 --> 00:30:55,583
¡No!

428
00:31:05,666 --> 00:31:06,750
¡Mátenlos a ambos!

429
00:31:24,458 --> 00:31:26,583
Invocaron al Derecho de la Sorpresa.

430
00:31:27,625 --> 00:31:28,708
Si van por ellos,

431
00:31:30,875 --> 00:31:31,833
vienen por mí.

432
00:31:52,500 --> 00:31:53,500
Mi reina...

433
00:32:06,916 --> 00:32:07,750
¡Alto!

434
00:32:09,958 --> 00:32:11,083
¡Basta!

435
00:32:20,416 --> 00:32:21,250
Por favor.

436
00:32:22,333 --> 00:32:23,583
Puedo tener un varón.

437
00:32:40,416 --> 00:32:41,708
Llévala a ella.

438
00:32:45,500 --> 00:32:46,583
Como sacrificio.

439
00:33:58,125 --> 00:34:00,416
[Vieja Lengua]

440
00:34:06,625 --> 00:34:08,583

[Vieja Lengua] Resucita, niña.

441

00:34:29,000 --> 00:34:30,000
¡Duny!

442

00:34:40,500 --> 00:34:42,041
Te dije que no vinieras.

443

00:35:07,791 --> 00:35:08,833
Su majestad,

444

00:35:10,583 --> 00:35:12,500
el brujo dice la verdad.

445

00:35:14,041 --> 00:35:16,208
Me echaron un maleficio de niño.

446

00:35:18,708 --> 00:35:21,083
Toda mi vida fue una miseria tras otra,

447

00:35:21,166 --> 00:35:25,583
hasta el día en que salvé a su esposo,
el rey Roegner, de una muerte segura.

448

00:35:26,333 --> 00:35:27,500
Por tradición,

449

00:35:28,166 --> 00:35:30,666
elegí el Derecho de la Sorpresa como pago.

450

00:35:31,625 --> 00:35:35,750
Lo que dejó en su casa, de lo que no sabía
y no se esperaba, sería mío.

451

00:35:35,833 --> 00:35:38,416
¡Ese maldito malnacido!

452

00:35:38,750 --> 00:35:40,375
Debiste haberlo dejado morir.

453

00:35:40,458 --> 00:35:41,958

Sabía que él vendría

454

00:35:42,583 --> 00:35:44,083
y me pidió que lo matara.

455

00:35:48,250 --> 00:35:49,250
Y tú...

456

00:35:50,166 --> 00:35:54,083
...de juerga con la bestia
¡que engañó al estúpido de tu padre!

457

00:35:54,166 --> 00:35:55,375
No lo engañó.

458

00:35:56,291 --> 00:35:59,708
Apelar al Derecho de la Sorpresa
es tan antiguo como la humanidad.

459

00:35:59,791 --> 00:36:02,666
- No me sermonees, Eist.
- Es una apuesta limpia.

460

00:36:03,291 --> 00:36:06,375
La recompensa podría ser
una excelente cosecha,

461

00:36:06,458 --> 00:36:08,333
un cachorro recién nacido.

462

00:36:08,416 --> 00:36:09,250
O...

463

00:36:10,416 --> 00:36:11,833
...una Niña de la Sorpresa.

464

00:36:13,375 --> 00:36:15,208
Él no lo sabía.

465

00:36:16,666 --> 00:36:20,250
El destino determinó
que la sorpresa fuera Pavetta.

466

00:36:20,750 --> 00:36:24,750
Cuando oí que el rey Roegner
se había enterado de que sería padre,

467

00:36:25,541 --> 00:36:29,583
abandoné toda idea
de reclamar el Derecho de la Sorpresa.

468

00:36:30,583 --> 00:36:31,500
Sabía que...

469

00:36:34,375 --> 00:36:36,916
Sabía que ninguna mujer me aceptaría así.

470

00:36:39,833 --> 00:36:41,250
Así que esperé.

471

00:36:42,666 --> 00:36:45,875
Hasta la medianoche,
cuando se rompe el maleficio.

472

00:36:47,166 --> 00:36:49,000
Nunca quise conocerla.

473

00:36:52,083 --> 00:36:53,541
Solo verla desde lejos.

474

00:36:54,666 --> 00:36:59,500
Pero el destino intervino
y nuestros corazones se encontraron.

475

00:36:59,583 --> 00:37:02,958
Al amanecer, desperté con ella
en mis brazos, y conmigo...

476

00:37:03,958 --> 00:37:04,958
...así.

477

00:37:07,583 --> 00:37:09,833
¿Quiénes somos para desafiar al destino?

478

00:37:09,916 --> 00:37:14,291
Salvó una vida, hora de saldar la deuda,
o el Orden del mundo se romperá.

479

00:37:15,083 --> 00:37:16,708
"Honra el deseo del destino

480

00:37:18,000 --> 00:37:21,791
o desata su ira sobre todos nosotros".

481

00:37:23,083 --> 00:37:24,916
No existe el "nosotros".

482

00:37:26,250 --> 00:37:30,000
¡No acato leyes
hechas por hombres que nunca concibieron!

483

00:37:31,208 --> 00:37:36,833
¿Hay algún hombre aquí
que no se acobarde ante el destino?

484

00:37:39,750 --> 00:37:40,708
Tú, brujo.

485

00:37:42,041 --> 00:37:44,958
Conoces todo tipo de monstruos
con colmillos y garras.

486

00:37:46,750 --> 00:37:48,375
¿También tienes miedo?

487

00:37:49,500 --> 00:37:50,333
No.

488

00:37:52,666 --> 00:37:56,083
He visto a madres desconsoladas
sobre su criatura muerta.

489

00:37:56,708 --> 00:37:58,958
Creían que era un castigo del destino.

490

00:37:59,041 --> 00:38:00,291
Ignoraban el hedor

491

00:38:00,375 --> 00:38:04,375
de los otros cincuenta niños
en el carro de cadáveres.

492

00:38:06,083 --> 00:38:10,750
El destino le hace pensar a la gente
que hay un Orden en toda esta mierda.

493

00:38:11,833 --> 00:38:12,750
No existe.

494

00:38:15,333 --> 00:38:17,458
Pero una promesa debe ser honrada.

495

00:38:19,583 --> 00:38:21,416
Eso corre tanto para un plebeyo

496

00:38:22,125 --> 00:38:23,416
como para una reina.

497

00:38:33,250 --> 00:38:35,500
Amo a Dunny, madre.

498

00:38:37,708 --> 00:38:39,333
Me casaré con él.

499

00:38:42,458 --> 00:38:44,958
Por fin seré libre.

500

00:39:41,625 --> 00:39:43,250
Este es tu destino.

501

00:39:51,791 --> 00:39:54,458
¡No!

502

00:40:09,375 --> 00:40:11,625
Mi reina, ¿se encuentra bien?

503

00:40:27,833 --> 00:40:30,500
[Vieja Lengua]

504

00:43:14,666 --> 00:43:17,000
¿Ahora sí cree en el destino?

505

00:44:16,958 --> 00:44:20,166
Pensé que el don de tu abuela
te había saltado...

506

00:44:20,666 --> 00:44:22,208
...como a mí.

507

00:44:25,375 --> 00:44:27,083
Parece que me equivoqué.

508

00:44:29,291 --> 00:44:31,375
En muchas cosas.

509

00:44:36,250 --> 00:44:38,250
¡El destino ha hablado!

510

00:44:40,125 --> 00:44:41,708
Y yo he escuchado.

511

00:44:44,666 --> 00:44:47,500
El Derecho de la Sorpresa será honrado.

512

00:44:52,125 --> 00:44:55,791
Pavetta se casará con lord Erizo.

513

00:44:58,708 --> 00:45:02,250
El que decida oponerse
no solo enfrentará a la Leona,

514

00:45:02,333 --> 00:45:04,958
sino a los sabuesos marinos de Skellig.

515

00:45:06,500 --> 00:45:11,291
Porque la reina Calanthe
aceptó mi propuesta de matrimonio.

516

00:45:22,916 --> 00:45:25,041
¡Habrá dos votos esta noche!

517

00:45:26,875 --> 00:45:28,500
Asumo que eso es agradable.

518

00:45:33,125 --> 00:45:34,458
Encantador.

519

00:45:35,166 --> 00:45:39,708
¡No!

520

00:46:25,291 --> 00:46:26,125
¿Dara?

521

00:46:32,916 --> 00:46:33,833
¿Dara?

522

00:46:40,583 --> 00:46:42,000
Bebí el agua.

523

00:46:43,125 --> 00:46:44,083
Estará bien.

524

00:46:46,500 --> 00:46:47,791
¿Qué va a estar bien?

525

00:46:49,291 --> 00:46:50,125
Todo.

526

00:47:04,625 --> 00:47:07,666
Deja el pasado atrás. Únete a nosotras.

527

00:47:07,750 --> 00:47:09,750
Bebe y olvida.

528

00:47:32,625 --> 00:47:33,666
¿Por qué no funciona?

529

00:47:37,166 --> 00:47:38,000

Ven.

530

00:47:40,125 --> 00:47:42,208
Shan-Kayan te llama.

531

00:47:54,583 --> 00:47:56,291
¿Por cuál de nosotras vienes?

532

00:48:04,000 --> 00:48:05,666
Lamento que no hayas vivido.

533

00:48:07,166 --> 00:48:08,958
En realidad, no te pierdes mucho.

534

00:48:12,125 --> 00:48:14,958
Es fácil decirlo
cuando mis pulmones tienen aire

535

00:48:15,041 --> 00:48:16,291
y los tuyos no.

536

00:48:20,791 --> 00:48:23,666
Aun así, ¿qué hubieras tenido?

537

00:48:25,041 --> 00:48:26,125
¿Padres?

538

00:48:28,333 --> 00:48:32,375
Ellos escribieron tu último acto,
así que no valían la pena.

539

00:48:34,458 --> 00:48:35,500
¿Amigos?

540

00:48:36,125 --> 00:48:37,791
Solo están en las buenas.

541

00:48:39,625 --> 00:48:40,625
¿Amantes?

542

00:48:42,166 --> 00:48:45,916

Entretienen un rato, lo admito,
pero siempre te decepcionan.

543

00:48:48,791 --> 00:48:51,958
Y aceptémoslo, eres una chica.

544

00:48:53,750 --> 00:48:55,750
Tu madre tenía razón en algo.

545

00:48:56,916 --> 00:48:58,458
Solo somos vasijas.

546

00:49:00,541 --> 00:49:02,875
Aunque nos digan que somos especiales,

547

00:49:03,791 --> 00:49:04,916
como lo era yo

548

00:49:07,541 --> 00:49:09,083
y como lo habrías sido tú,

549

00:49:10,833 --> 00:49:12,625
seguimos siendo vasijas...

550

00:49:14,250 --> 00:49:17,583
...de las que ellos toman y toman...

551

00:49:19,250 --> 00:49:20,958
...hasta que quedamos vacías...

552

00:49:22,333 --> 00:49:23,375
...y solas.

553

00:49:35,375 --> 00:49:36,750
Considérate afortunada.

554

00:49:38,208 --> 00:49:40,916
Hiciste trampa y ganaste sin darte cuenta.

555

00:49:56,833 --> 00:49:58,166
Que duermas bien.

556

00:50:38,625 --> 00:50:39,541
Pavetta.

557

00:50:43,958 --> 00:50:44,875
Duny.

558

00:50:47,458 --> 00:50:48,958
Con esta bendición,

559

00:50:51,208 --> 00:50:52,458
los uno.

560

00:51:57,791 --> 00:51:59,416
Aún no dieron las doce.

561

00:51:59,500 --> 00:52:00,583
¿Qué ocurrió?

562

00:52:00,666 --> 00:52:03,291
Creo que, al bendecir este matrimonio,

563

00:52:04,083 --> 00:52:06,250
hiciste realidad el destino.

564

00:52:07,833 --> 00:52:09,125
Se rompió el maleficio.

565

00:52:17,833 --> 00:52:20,583
Con todo esto, escribiré mi mejor balada.

566

00:52:20,666 --> 00:52:22,666
Si sigues vivo en la mañana. No...

567

00:52:23,958 --> 00:52:26,125
...pesques en aguas turbias
hasta el amanecer.

568

00:52:27,375 --> 00:52:28,708
¡No, espera!

569

00:52:31,208 --> 00:52:32,541
Me salvaste la vida.

570

00:52:33,250 --> 00:52:34,208
Debo pagarte.

571

00:52:34,791 --> 00:52:37,291
Demostraste que harías lo mismo
por cualquiera.

572

00:52:38,166 --> 00:52:40,125
- No quiero nada.
- No, por favor.

573

00:52:41,375 --> 00:52:45,333
Por favor, Geralt de Rivia,
no sientas que me haces un favor.

574

00:52:46,500 --> 00:52:49,625
No puedo empezar de cero
a la sombra de una deuda.

575

00:52:50,791 --> 00:52:51,625
Bien.

576

00:52:52,583 --> 00:52:53,958
Yo...

577

00:52:54,916 --> 00:52:58,583
...recorro a la tradición como tú,
al Derecho de la Sorpresa.

578

00:52:58,916 --> 00:53:01,333
Dame lo que ya tienes, pero aún no sabes.

579

00:53:01,416 --> 00:53:02,333
¡No!

580

00:53:04,833 --> 00:53:06,291
¿Qué has hecho, brujo?

581

00:53:06,375 --> 00:53:07,625
No tema, su majestad.

582

00:53:07,958 --> 00:53:10,708
Si vuelvo, será para matar a un monstruo,

583

00:53:11,166 --> 00:53:14,166
no para reclamar una cosecha
o un cachorro.

584

00:53:14,250 --> 00:53:16,041
El destino se puede ir a la...

585

00:53:19,708 --> 00:53:20,833
¿Pavetta?

586

00:53:23,000 --> 00:53:24,000
¿Estás...?

587

00:53:32,791 --> 00:53:33,708
Mierda.

588

00:53:44,625 --> 00:53:47,833
Es obvio que la joven
tiene una gran fuerza primigenia.

589

00:53:47,916 --> 00:53:50,958
Sí, y no sabe cómo controlarla.

590

00:53:52,791 --> 00:53:53,958
Me voy a quedar.

591

00:53:54,791 --> 00:53:55,625
Para guiarla.

592

00:53:57,916 --> 00:53:59,541
Eres buen hombre, Myszowor.

593

00:53:59,625 --> 00:54:01,333
Deberías quedarte también.

594

00:54:03,083 --> 00:54:05,166
Ya tuve mi cuota de diversión.

595
00:54:05,416 --> 00:54:06,708
Me largo de aquí.

596
00:54:07,291 --> 00:54:08,125
Solo.

597
00:54:09,875 --> 00:54:11,750
Estás atado a esto, Geralt.

598
00:54:12,375 --> 00:54:13,750
Te guste o no.

599
00:54:13,833 --> 00:54:15,708
No voy a cambiar.

600
00:54:16,500 --> 00:54:17,875
Me conoces.

601
00:54:17,958 --> 00:54:22,291
Sí, pero no puedes huir del destino
solo porque te aterra.

602
00:54:22,375 --> 00:54:24,500
Se está acercando, Geralt.

603
00:54:25,875 --> 00:54:27,375
No creer no cambiará eso.

604
00:54:27,458 --> 00:54:28,541
Mentira.

605
00:54:29,500 --> 00:54:33,708
La muchacha usó magia
para evitar que destriparan a su amante.

606
00:54:34,541 --> 00:54:36,708
- Nada más.
- Eso dices tú.

607

00:54:37,375 --> 00:54:42,791
Pero el vínculo
que se creará entre tú y ese bebé

608

00:54:43,875 --> 00:54:46,625
será extraordinario cuando nazca.

609

00:54:48,291 --> 00:54:53,000
Si lo rechazas y te vas sin reclamar
a este Niño de la Sorpresa,

610

00:54:54,125 --> 00:54:59,166
sin duda desatarás una verdadera calamidad
sobre todos nosotros.

611

00:55:01,125 --> 00:55:02,291
Me arriesgaré.

612

00:55:05,708 --> 00:55:06,666
Cuidate.

613

00:55:08,583 --> 00:55:11,625
No es común hallar palabras genuinas
en palacios como este.

614

00:55:12,916 --> 00:55:14,875
Cuidate la espalda de dagas.

615

00:55:16,041 --> 00:55:17,666
O más bien de veneno.

616

00:55:23,208 --> 00:55:25,208
Ten cuidado, viejo amigo.

617

00:56:13,000 --> 00:56:14,500
La reina Calanthe.

618

00:56:17,041 --> 00:56:19,125
¡Señora, la encontré!

619

00:57:01,333 --> 00:57:02,500

¿Funciona?

620

00:57:05,583 --> 00:57:08,708
La progenie de Calanthe
está en el Bosque de Brokilón.

621

00:57:08,791 --> 00:57:11,708
Podemos poner diez mil hombres
a buscarla, señor.

622

00:57:12,000 --> 00:57:13,791
- ¿Quizás doce mil?
- ¡Cállate!

623

00:57:14,875 --> 00:57:17,750
Un ejército no es lo mejor
para el Bosque de Brokilón.

624

00:57:19,625 --> 00:57:20,625
¡Maldición!

625

00:57:31,416 --> 00:57:32,666
¡Vamos, muévete!

626

00:58:12,833 --> 00:58:14,625
Beberás de la fuente.

627

00:59:23,791 --> 00:59:26,333
¿Qué eres, niña?

N SERIES



THE WITCHER

This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.